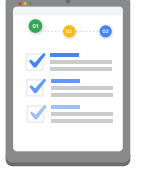


قائمة التحقق الخاصة بالترجمة قبل بدء عملية الترجمة



استكشف الأسواق التي تهتم بالمحتوى الذي تقدّمه في جميع أنحاء العالم، وبعد ذلك يمكنك إعداد تقرير المواقع الجغرافية في "إحصاءات Google" للاطلاع على مزيد من المعلومات عن البلدان التي تأتي منها جماهيرك واللغات التي يستخدمونها.

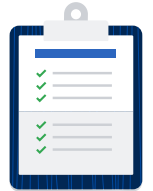
تمثّل أقملة موقعك الإلكتروني بأكمله مهمة شاقة. ولهذا السبب، يمكنك البدء بترجمة المحتوى المناسب لجميع الأوقات أو الأكثر رواجًا فقط. سيؤدي ذلك إلى تقليل فترة التسويق وسيساعد في زيادة قيمة المحتوى على المدى الطويل.

أحرص على دراسة قوانين حماية البيانات والخصوصية في السوق الجديدة التي تريد استهدافها. في أوروبا، على سبيل المثال، عليك مراعاة اللائحة العامة لحماية البيانات (GDPR) والتأكد من استيفاء موقعك الإلكتروني للمتطلبات القانونية الإقليمية. إن هذه العملية معقدة إلى حد ما، لذلك يمكنك الرجوع إلى مستشارك القانوني قبل البدء.

تتطلب عملية الأقملة أيضًا مراعاة التفاصيل الدقيقة. في حال أقملة المشاريع الصغيرة، قد يفي جدول بيانات بسيط بالغرض، ولكن ننصحك باستخدام نظام لإدارة الترجمة في المشاريع الكبيرة. سيساعد نظام إدارة الترجمة في تبسيط العملية وسيوفر لك ميزات إضافية، مثل "ذاكرة الترجمة"، ما يتيح لك خفض التكلفة وتوفير الوقت.

يجب مراعاة تصميم موقعك الإلكتروني والمنصة التي يستخدمها. و عليك أيضًا التفكير في ما إذا كان يمكن ترجمته إلى عدة لغات. يمثّل التنسيق والمساحة عاملين رئيسيين أيضًا. على سبيل المثال، غالبًا ما تكون الكلمات باللغة الألمانية أطول مقارنة بالإنجليزية، وبالتالي ستشغل مساحة أكبر من الصفحة. وتُكتب لغات أخرى، مثل اللغة العربية، من اليمين إلى اليسار، كما لا تدعم بعض المواقع الإلكترونية استخدام الرموز الخاصة. ولهذا السبب، ننصحك باستخدام ترميز يونيكود (UTF-8)، لأنه يدعم جميع الحروف بأي لغة.

نصائح بشأن الترجمة



- 01 تعد برامج الترجمة على الإنترنت مناسبة للاستخدام اليومي، ولكن بالنسبة إلى المتحدث الأصلي للغة قد يبدو المحتوى الذي تقدّمه غير جذاب، بل أسوأ من ذلك، قد يظل غير ملائم. ولهذا السبب، يعد من الأفضل تجنب استخدام هذه البرامج.
- 02 إن الاستعانة بمترجم محلي مؤهل لن تضمن دقة الترجمة فحسب، بل ستقدّم محتوى مناسبًا من الناحية الثقافية ويسهل على الجمهور فهمه. تستعين العديد من المنظمات بالمستخدمين لترجمة المحتوى، وهو ما يمثّل طريقة سريعة وفعالة للحصول على محتوى عالي الجودة من جمهورك الحالي.
- 03 تقدّم التعبيرات العامية أو العبارات الشائعة، مثل "على رأسي" أو "كل عام وأنتم بخير" معنى واضحًا ومفهومًا في اللغة العربية، ولكن يصعب ترجمتها إلى اللغات الأخرى. أحرص دائمًا على إزالتها أو استبدالها قبل بدء عملية الأقملة.
- 04 استخدم مسردًا للمصطلحات يتضمّن العبارات الأكثر شيوعًا ويوضّح ما إذا كان يجب ترجمتها. يمكنك أيضًا تقديم إرشادات بشأن كلمات العلامات التجارية وطريقة ظهورها.
- 05 استخدم أداة اختيار اللغة العامة (ULS) على موقعك الإلكتروني. يوفر ذلك للمستخدمين طريقة سهلة ومرنة لضبط الإعدادات المفضلة للغة عند الاطلاع على المحتوى الخاص بك.

احرص على اتباع أفضل الممارسات المتعلقة بتحسين محركات البحث على مستوى العالم لأن موقعك الإلكتروني سيعرض محتوى بلغات مختلفة ولمواقع جغرافية متنوعة. على سبيل المثال، يمكنك استخدام [علامات hreflang](#) لضمان معرفة Google نسخة موقعك الإلكتروني التي يجب عرضها.

مراجعة المحتوى الذي تمت أقلمته



تحقق دائماً من أن تنسيق التواريخ والرموز والعملات مناسب للبلد. على سبيل المثال، في المملكة المتحدة تظهر التواريخ بالتنسيق DD/MM/YY، في حين تستخدم الولايات المتحدة التنسيق MM/DD/YY. ويجب أيضاً تعديل فواصل الألاف والأرقام العشرية بحيث تتوافق مع المعايير الإقليمية.

احرص على أن تكون الصور ملائمة للمعتقدات الثقافية وتأكد من ترجمة أي نص مُضمن في الصور. ويعد من الأفضل اختيار صور لا تتضمن أي نص لتسهيل عملية الترجمة وتقليل التكاليف.

تأكد من ملائمة الخطوط التي تستخدمها للغة الجديدة ومن سهولة الاطلاع على المحتوى بهذه الخطوط. جرّب استخدام Google Fonts لاختبار الخطوط مع عدة لغات واختيار خط مناسب لجميع اللغات.

احرص دائماً على مراعاة المدلول الثقافي للألوان المختلفة. على سبيل المثال، يرمز اللون الأزرق في أمريكا الشمالية وأوروبا إلى الثقة والراحة النفسية، بينما يرتبط في الصين بالمهرجانات أو المناسبات الاحتفالية.

قبل نشر موقعك الإلكتروني، استعن بمتحدث أصلي للغة لمراجعتك والتأكد من صحة اللغة وجودة الأسلوب. واطلب منه أيضاً التحقق من أوقات تحميل الصفحات حيث تتفاوت سرعة الاتصال بالإنترنت في مختلف أنحاء العالم.

بعد أقلمة موقعك الإلكتروني ونشره



الآن بعد أقلمة موقعك الإلكتروني، يمكنك تعريف الجمهور به عن طريق الترويج له على الإنترنت ومن خلال وسائل التواصل الاجتماعي.

تحقق أيضاً مما إذا كان المحتوى الذي تمت أقلمته يحقق أهدافك الأصلية. يمكن أن تساعدك خدمة "إحصاءات Google" في التحقق من ذلك حيث تعرض لك عدد زوار موقعك الإلكتروني والمدة التي يقضيها المستخدمون في تصفحه ومعدلات الارتداد لكل لغة. بالإضافة إلى ذلك، يمكنك قياس تأثير الجمهور الجديد في الأرباح في حال كنت تستخدم موقعك الإلكتروني لتحقيق الربح.

تستغرق عملية الأقلمة وقتاً وتتطلب تخطيطاً دقيقاً، ولكن باتباع أهم النصائح وقائمة التحقق التي نوّفرها ستتمكن من إنشاء محتوى ممتاز يجذب جمهورك.